



**XXXI CONGRESO ALAS
URUGUAY 2017**

3 - 8 Diciembre / Montevideo

Las encrucijadas abiertas de América Latina

La sociología en tiempos de cambio

MUJERES INDÍGENAS POETAS EN AMÉRICA LATINA: LUCILA LEMA

Gloria Alicia Caudillo Félix

glocafe@hotmail.com

Universidad de Guadalajara

México



XXXI CONGRESO ALAS URUGUAY 2017

3 - 8 Diciembre / Montevideo

Las encrucijadas abiertas de América Latina

La sociología en tiempos de cambio

RESUMEN

Desde los años setenta, los movimientos indígenas se hacen presentes en los diferentes países latinoamericanos en el plano local y nacional a través de la lucha por la tierra. Posteriormente se comienzan a plantear una serie de demandas colectivas y con la conmemoración del Quinto Centenario en los años '90 se reafirma la identidad milenaria indígena y se potencia su proceso organizativo a nivel continental. A la par de estos procesos de movilización política se da un reavivamiento cultural que se expresa en la emergencia de escritores que proyectan su cosmovisión a través de cuentos, narraciones, testimonios y poemas. En este escenario de participación política, las mujeres comienzan a expresar su creatividad y a reafirmar su identidad a través de la escritura, principalmente de la poesía.

En esta ponencia se analiza la trayectoria y la poesía de Lucila Lema, escritora de origen kichwa de Otavalo, Ecuador, con la finalidad de detectar los procesos de significación que se expresan a través de sus textos, en el que se proyecta su ser mujer, pero también su pertenencia a una colectividad y a una cosmovisión preñada de oralidad y memoria que busca subvertir el orden actual. En sus poemas se observa la necesidad de reivindicar su cultura y su lengua, a partir de un compromiso político con su comunidad de origen al que retorna una y otra vez. La autora ha participado en el proceso organizativo del movimiento indígena ecuatoriano y ha contribuido a impulsar a los jóvenes del pueblo otavaleño, para que no olviden su lengua y retomen sus tradiciones. Ha publicado sus poemas en su lengua originaria, (que aprendió de sus padres de manera oral, para después aproximarse a su escritura) en español y algunos de ellos en inglés.

Este trabajo forma parte de una investigación más amplia sobre mujeres indígenas poetisas en América Latina y la metodología a utilizar es el análisis del discurso y el estudio comparativo con la finalidad de detectar elementos comunes entre las autoras, pero también las especificidades que remiten a un origen histórico-cultural y a una trayectoria personal. Igualmente se pretende mostrar la vinculación entre cultura-política y poder que se despliega en su obra poética.



**XXXI CONGRESO ALAS
URUGUAY 2017**

3 - 8 Diciembre / Montevideo

Las encrucijadas abiertas de América Latina

La sociología en tiempos de cambio

ABSTRACT

Since the 1970s, indigenous movements are present in different Latin American countries at the local and national levels through the struggle for land. After a series of collective demands began to be raised and with the commemoration of the Quincentennial in the 90s, the indigenous millenarian identity was reaffirmed and its organizational process at the continental level was strengthened. Along with these processes of political mobilization there is a cultural revival that is expressed in the emergence of writers who project their worldview through stories, narrations, testimonies and poems. In this scenario of political participation, women begin to express their creativity and reaffirm their identity through writing, mainly poetry.

This paper analyzes the trajectory and poetry of Lucila Lema, a writer of Kichwa origin in Otavalo, Ecuador, with the aim of detecting the meaning processes that are expressed through her texts, in which her being is projected, but also its belonging to a collectivity and a worldview pregnant with orality and memory that seeks to subvert the current order. In his poems the need to vindicate his culture and his language, from a political commitment with his community of origin to which he returns again and again. The author has participated in the organizational process of the Ecuadorian indigenous movement and has helped to boost the youth of the Otavaleño people, so that they do not forget their language and resume their traditions. He has published his poems in his native language, (which he learned from his parents orally, then to approach his writing) in Spanish and some of them in English.

This work is part of a broader research on indigenous women poets in Latin America and the methodology to be used is discourse analysis and comparative study in order to detect common elements among the authors, but also the specificities that refer to an origin historical-cultural and a personal trajectory. It also aims to show the link between culture-politics and power that unfolds in his poetic work.

Palabras clave

Indígenas, mujeres, cultura

Keywords

Indigenous, women, culture



XXXI CONGRESO ALAS URUGUAY 2017

3 - 8 Diciembre / Montevideo

Las encrucijadas abiertas de América Latina

La sociología en tiempos de cambio

INTRODUCCIÓN:

La emergencia de la literatura indígena en América Latina se da a la par del proceso de organización del movimiento indígena, nacional primero en los años 70 y 80s del siglo pasado y continental posteriormente en los 90s, con la llegada del V Centenario del llamado “Descubrimiento de América”. Esta emergencia es parte de un proceso de resistencia, de reavivamiento identitario y de reivindicación de sus culturas, que se da a partir de la recuperación de sus lenguas originarias y de la tradición oral que se estampa en los procesos de escritura creativa. Esta literatura, como señala Antonio Rimada, recuperando a Gutiérrez Estévez “... se inscribe y forma parte del proceso continental donde los indígenas, de manera conjunta con otros sectores “emergentes” de la sociedad civil, han propugnado por afianzar sus derechos civiles para que en sus países se les reconozca la diferencia cultural”. (2010: 100)

Los escritores indígenas primero y posteriormente las escritoras, tienen acceso a estudios profesionales y participan en talleres donde conocen los géneros literarios, despliegan su creatividad y reavivan sus lenguas, pero también rescatan sus tradiciones orales y recuperan la memoria histórica de sus pueblos. Primero en el plano nacional y después en eventos internacionales los escritores y escritoras acceden a espacios de encuentro y publicaciones, en los que coinciden y se identifican con representantes de otros pueblos indígenas, lo que detona con mayor fuerza su identidad colectiva y continental. En países como México, Chile, Ecuador, Colombia y Guatemala emerge la palabra indígena a través de talleres y encuentros en los que los autores buscan rescatar sus lenguas cultura y tradiciones a través de narraciones, testimonios y creación poética en los que está presente su memoria colectiva y una mirada crítica ante la situación de opresión de los pueblos indígenas.



XXXI CONGRESO ALAS URUGUAY 2017

3 - 8 Diciembre / Montevideo

Las encrucijadas abiertas de América Latina

La sociología en tiempos de cambio

ACERCAMIENTO METODOLÓGICO:

En este trabajo analizaremos la trayectoria y la poesía de Lucila Lema, indígena kichwa de Otavalo, Ecuador, como parte del proyecto de investigación titulado: “Mujeres indígenas poetas en América Latina”, en el que me he ido aproximando a la producción de escritoras de diferentes países con el fin de detectar los procesos de significación que se expresan en su literatura, así como las similitudes y diferencias entre ellas. Mi acercamiento en esta ocasión se hace a través del análisis del discurso de dos poemas, tomando en cuenta la trayectoria personal de la autora y su contexto histórico cultural, por lo que primero se presenta una somera biografía, posteriormente los dos poemas escritos en lengua kichwa y en español, para luego incursionar en el análisis y terminar con las conclusiones. Para densificar el análisis, primero me aproximé a los poemas, haciendo una lectura atenta de los elementos culturales y simbólicos y las relaciones entre los signos que se expresan en ellos, para luego retomar textos y documentos que analizan y contextualizan la cultura kichwa o quichua y el pensamiento andino. De esta manera penetro en los procesos de significación y en el rescate de la memoria indígena, así como en el lugar de enunciación de la autora. (Geertz: 1995, Leach:1993, Turner:1980)

Robert Darnton señala que sólo entendemos el sentido de las cosas dentro del marco que ofrece la cultura:

Por ello debería ser posible que el historiador descubriera la dimensión social del pensamiento y que entendiera el sentido de los documentos relacionándolos con el mundo circundante de los significados, pasando del texto al contexto y regresando de nuevo a éste hasta lograr encontrar una ruta en un mundo mental extraño. (1994:13)

LUCILA LEMA:

En el Ecuador, el reavivamiento de las literaturas indígenas se expresa principalmente en la poesía con una serie de autores que destacan en el plano latinoamericano y que participan en eventos nacionales e internacionales. Paulatinamente comienza a emerger también la palabra de las mujeres indígenas que se incorporan a estos encuentros y rescatan la identidad y la memoria femenina soterrada durante mucho tiempo.

Una de estas autoras es Lucila Lema, poeta de origen kichwa de Otavalo, quien ha participado en distintas organizaciones indígenas y ha apoyado con trabajo de video a la Confederación de



**XXXI CONGRESO ALAS
URUGUAY 2017**

3 - 8 Diciembre / Montevideo

Las encrucijadas abiertas de América Latina

La sociología en tiempos de cambio

Nacionalidades Indígenas del Ecuador (CONAIE). Esta organización le otorgó el premio al mejor video de Medicina Tradicional en el III Festival de Cine y Video de las Primeras Naciones de Abya Yala en el año 1999.

Nacida el 15 de marzo de 1974, Lucila es hija de migrantes kichwas de Otavalo y estudió en la ciudad de Quito la Licenciatura en Comunicación, con especialidad en televisión en la Universidad Central del Ecuador y la Maestría en Ciencias Sociales con mención en asuntos indígenas en la Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales (FLACSO). También tiene estudios de creación literaria en la misma Facultad y un Diplomado en Periodismo Audiovisual en el Instituto José Martí de Cuba. Como Periodista ganó el premio para publicación en el Concurso Mujeres, Imágenes y Testimonios en la ciudad de Cuenca en el año 2000 (Prometeo:2010:5-6)) Tiene reconocimientos en diferentes países y publicaciones en antologías de poesía en Ecuador. Ha organizado varias veces el Festival de Literaturas de Abya Yala “La Fiesta del Maíz” y coordinado la publicación de los textos de las últimas ediciones de ese evento. (Lema: s/fecha) El interés de Lucila Lema en estos encuentros como ella misma dice es “...para motivar a los jóvenes kichwas a valorar el idioma y aprender a leer y escribir en kichwa” (Lema: 2015:2)

En su poesía están presentes elementos de su cosmovisión que está ligada estrechamente a sus orígenes kichwas. Ella señala: “Todo lo que he aprendido sobre la mitología, sobre el tiempo, sobre la forma de vida kichwa, es a través de mis padres y a través de compartir con la comunidad sus vivencias. Entonces mi kichwa es oral. En la universidad estudié kichwa para escribirlo y leerlo; y eso es lo que ahora hago”. (Dehais, Clabault: 2016: 1) Para Lucila escribir poesía:

...creo que más ha sido para entrarme en lo que es mi cultura, lo que es la cosmovisión, la forma de vida, la percepción de la vida, de la salud, de las fiestas, de las danzas. Lo otro que me ha parecido beneficioso es que a través de la poesía he conocido a los pueblos indígenas y poetas de otros países del mundo; y a través de esto, puedo conocer su realidad y también puedo hacer conocer la realidad de mi pueblo. (Ibid: 2)

Pero además de rescatar su lengua y cosmovisión y resignificar su memoria, para Lucila Lema es muy importante difundir la literatura indígena para que tenga mayor impacto con el fin de contribuir a que se exprese la diversidad del país. Para ella “...la interculturalidad es pakta allí kawsay (vivir



XXXI CONGRESO ALAS URUGUAY 2017

3 - 8 Diciembre / Montevideo

Las encrucijadas abiertas de América Latina

La sociología en tiempos de cambio

juntos, vivir en armonía)...”todos debemos aportar para construir sociedades interculturales y para eso hay que conocer y respetar a las otras culturas” (Lema:2016: 2)

Lucila también ha hecho investigación sobre su pueblo de origen. En su tesis de Maestría de FLACSO, titulada: *Unos se van...otros regresan. La migración a Quito de los Quichuas de Otavalo de Peguche y su regreso a la comunidad (2003)*, plantea que la cultura kichwa Otavalo es una cultura “viajera” de comerciantes y artesanos por lo que sus integrantes van de lo local a lo nacional y a lo mundial y aunque interactúan con otras culturas en su calidad de migrantes, mantienen su matriz cultural, tejen redes de solidaridad y se organizan en la ciudad de Quito. Señala Lucila que:

...más allá de los problemas sociales, económicos y familiares que motivan las migraciones del Quichua Otavalo al igual que otras culturas tiene en sí mismo un mecanismo de resistencia, que es un habitus, un sentimiento que a pesar de estar dentro del mundo urbano y “jugar” con sus elementos, no los acepta totalmente, sino que los modifica y resignifica para él y sus iguales consciente o inconscientemente” (ibid:54)

El Quichua Otavalo tiene una relación estrecha con su tierra que es el elemento cohesionador- nos dice Lucila- por lo que la vuelta al lugar de origen siempre está presente y se manifiesta con la inversión económica en sus viviendas y en sus empresas, así como en su colaboración en las festividades, aunque los migrantes a su regreso también tienen dificultades para incorporarse de nuevo a la comunidad, sobre todo los jóvenes que ya nacieron en la ciudad, pero que logran ser aceptados al cumplir con las normas y hablar su lengua. (ibid:130-133)

POEMAS:

Kushikuy

Puntaka mana ista apukunata riksirkanchichu
kuyaylla killamamallami inti taytapa kuchuman chayarka
paypak suni akchawan llampuchinkapak
chaymi inti taytaka rikcharika
pata pukrukunata yallishpa
tukuy tyashkata wiñachirka
Na samarishpallata achill taytata yupaycharka



**XXXI CONGRESO ALAS
URUGUAY 2017**

3 - 8 Diciembre / Montevideo

Las encrucijadas abiertas de América Latina

La sociología en tiempos de cambio

kawsay karashkamanta

Hatun raymimi tyaka

yakuta mañashpa wakanakurka

shinami yaku mama urmamurka

allpata pukuchinkapak

Chashnami lomakunata kuyllurkunata

saratapash pukuchirka

paykunami karikuna warmikuna tukurkakuna

kuyarirkakuna

Hatun raymi

ninan kushikuymi tyarka

Alegría

En principio no había dioses ajenos

Estaba la luna vestida de escarcha

Tocando con sus largos cabellos

Los aposentos sagrados del sol.

Despertó él entre rocas y caminando

creció verdosos valles, animales grandes y pequeños.

Trasnochando veneraron al dios luminoso

Por haber permitido la vida.

Hubo gran algarabía.

Sapos y cóndores abuelos

Llamaban con cánticos a la lluvia,

que es mujer, para hacer parir a la tierra.

Vinieron entonces los guaguas, que eran

Las montañas, las estrellas, el maíz.

De ellos nacieron



**XXXI CONGRESO ALAS
URUGUAY 2017**

3 - 8 Diciembre / Montevideo

Las encrucijadas abiertas de América Latina

La sociología en tiempos de cambio

Los hombres y las mujeres,
y entre ellos hubo amores
y hubo fiesta
y alegría

Sinchi mama

Tamya warmi pakarimuni
Ninan warmi shamuni
Aychalla, pankalla
Mana pipa makipi wataytukushka
Kuyaylla chumpikunawanlla pillurishka
Ñuka samaypach tamya yaku urman shina
Wakakun
Ñuka aychapash pukushka ñawpa urkukuna
Shina munaylla
Ñawpa mamakunapa ushay katimushka
Chinkarishka ayllukunapa puma aya tarimushka
Ñuka hatun Mamani chayamushka,
Tamyashina, runtushina, yakushina purikun
Mishki shimikunata apamushpa
Kunkarishka takikunata uyachishpa
Paymi samushka
Paypakaman, may ninan
millay warmi kashka



XXXI CONGRESO ALAS URUGUAY 2017

3 - 8 Diciembre / Montevideo

Las encrucijadas abiertas de América Latina

La sociología en tiempos de cambio

Mujer guerrera

Amanecí lluvia,
abundancia,
libertad
Atada solamente por los chumpi
Que dan forma femenina a mi cuerpo,
Suena igual que el aguacero mi respiro.
Mi cuerpo montaña de los antepasados
en florecimiento
En mi alma, el alma de uno de mis finados: alma jaguar.
Que siempre me encuentra.
Es mi abuela que ha venido,
Como agua de lluvia,
Trayendo noticias de las mujeres
Canciones por miles de años calladas.
Es ella, muy dentro
Mujer guerrera en demasía. (Lema: 1-3: s/fecha)

ANÁLISIS

Kushikuy (Alegría): El título remite a un momento culminante, de gozo. En el primer párrafo observamos que este poema remite al origen, al principio, a un momento en el que se tenían dioses propios y no ajenos. En ese sentido observamos el rescate de la memoria colectiva y la resistencia a la imposición de creencias distintas y externas.

La primera deidad que aparece es la luna, metafóricamente mostrada como mujer de color blanco, de largos cabellos quien toca los “apostentos sagrados del sol” y éste despierta para hacer crecer valles y animales. Observamos la conjunción de lo femenino y lo masculino, de la noche y el día, que permiten nacer la vida manifestada en la naturaleza y los animales primero, quienes veneraron al sol y mediante cantos llamaron a la lluvia que es mostrada como mujer que a su vez hace parir a



XXXI CONGRESO ALAS URUGUAY 2017

3 - 8 Diciembre / Montevideo

Las encrucijadas abiertas de América Latina

La sociología en tiempos de cambio

la tierra, que también es mujer y hace nacer las montañas, las estrellas y el maíz de quienes nacen los hombres y las mujeres para completar el cuadro de la vida. Observamos también la fuerza que se le da a lo femenino en el poema, pero también al sol que es nombrado como sagrado y primer hacedor de vida, pero no es el único, pues tanto la lluvia como la tierra se conjuntan para parir a las guaguas (niños en kichwa) que son las montañas, las estrellas y el maíz y éstos a su vez hacen nacer a los hombres y las mujeres. No es una deidad única, sino varias, las que se encargan de hacer nacer el mundo, unas femeninas y otras masculinas en una suerte de algarabía y equilibrio y en medio de cantos y fiesta llenos de color. Esta visión dualista, en la que las deidades se manifiestan en pareja, está presente en la cosmovisión andina, como señala Francisco Hernández Astete:

Esta presencia de la pareja en la religión incaica puede leerse también dentro de un esquema de oposición y complementareidad entre las divinidades masculinas y femeninas incaicas, como es el caso del Inti (el sol), con evidentes atributos masculinos y Mama Quilla (la luna). Un ejemplo de esta asociación lo hallamos en los dibujos de Guaman Poma de Ayala; en ellos se puede encontrar en el cielo tanto al sol como a la luna en una clara relación de oposición pero dentro de un plano que denota una jerarquía similar. (50:2002)

El nombre del poema, alegría, muestra el principio de la vida como un trabajo colectivo y de reciprocidad que se va construyendo entre todos y todas y contrasta con la mirada individualista de un dios único y todopoderoso. Además se reafirma y rescata el papel de lo femenino señalando que tanto la lluvia como la tierra son mujeres paridoras de vida. Igualmente se observa un continuum entre la naturaleza y los seres humanos que nacen de las montañas, las estrellas y el maíz, una vez que los demás seres han nacido, con lo que nos muestra que hombres y mujeres son parte de la vida y del universo y nacen al mismo tiempo para complementarse, ya que hay amores entre ellos. Además quienes hacen nacer el mundo son elementos naturales, no seres humanos, así que nosotros procedemos de ellos y no al revés. Y es que: “Para la cultura andina el hombre es una forma más, ni superior ni inferior, sino exactamente igual a las infinitas formas que adopta la vida en el concierto de los mundos. Vale tanto como un insecto, por insignificante que parezca, o la piedra que cae de la montaña”. (García, Roca: 56:2017)

Y aunque el texto está escrito en forma de poema, nos remite a mitos y narraciones presentes en las culturas indígenas a través de la tradición oral. Otro elemento importante es que el poema primero aparece en kichwa y luego en español, con lo que se proyecta la necesidad de mostrar y rescatar la



**XXXI CONGRESO ALAS
URUGUAY 2017**

3 - 8 Diciembre / Montevideo

Las encrucijadas abiertas de América Latina

La sociología en tiempos de cambio

lengua, aunque debido al desconocimiento de la sociedad, se publica en español. Esto también nos lleva a observar la necesidad que proyecta la autora de visibilizar su cultura y darle un lugar a la producción poética indígena en la literatura nacional. Igualmente, aunque el poema remite a una narración oral, Lucila le da su propio sello y ritmo, así como una mirada femenina que se reafirma a lo largo del texto.

Sinchi mama-mujer guerrera: El título del poema remite a lo femenino, a la lucha, a la guerra, a la fortaleza, pero también a momentos prehispánicos del mundo andino en el que las mujeres como Mama Huaco eran guerreras y dirigían en pareja cientos de hombres (Rostworosky). El texto inicia con una metáfora en el que la persona es asimilada al amanecer y a la lluvia, por lo que hay una estrecha relación entre ser humano y naturaleza. Abundancia enseguida está vinculada con la lluvia que hace florecer a la tierra y que son elementos centrales en la cosmovisión kichwa. Libertad remite a una persona plena y libre identificada con la lluvia y la tierra, a la que sólo le ata el chumpi o faja que es parte del atuendo – el anaco o huipil- de la mujer kichwa de Otavalo y que en el poema se señala que reafirma su femineidad, por lo que recalca el valor de su vestimenta y expresa su identidad indígena. Señala Luz María de la Torre Amaguaña, quien se dice orgullosa de pertenecer a la nacionalidad Kichwa de Otavalo, Ecuador:

Muchas veces hemos sido menospreciadas por no llevar “ropa normal” como lo ha definido la sociedad dominante. Por supuesto que llevar nuestro anaco, nuestro huipil...a pesar de constituir un sencillo dispositivo cultural ha sido el elemento que ha dado solidez y seguridad a nuestra identidad a través del tiempo, de ahí que se ha convertido en el símbolo de vanguardia de la cultura.(3:2010)

Más adelante Lucila equipara su respiro al sonido del aguacero y su cuerpo es asimilado a la montaña de los antepasados, con lo que de nuevo se observa una relación estrecha entre el ser humano y la naturaleza y también el carácter sagrado de las montañas o apus, en los que moran los antepasados y a quienes se les rinde culto desde la época prehispánica. En Otavalo está el Volcán o Tayta Imbabura del que nacen las cascadas de Peguche, cercanas a la comunidad del mismo nombre, de donde es originaria la familia de Lucila Lema. Entonces el sonido del aguacero y la montaña de los antepasados en el poema nos remite a las cascadas y al Imbabura, que simbólicamente habitan su cuerpo y su respiro.



XXXI CONGRESO ALAS URUGUAY 2017

3 - 8 Diciembre / Montevideo

Las encrucijadas abiertas de América Latina

La sociología en tiempos de cambio

Lucila señala que en su alma está uno de sus antepasados al que equipara con el “alma jaguar” que vuelve siempre y encuentra la suya. Observamos la importancia de los antepasados y la presencia del alma, que a manera de espiral siempre regresa. Esta imagen de la espiral está presente en el pensamiento andino que se expresa en una frase atribuida a Tupac Amaru, líder del mayor movimiento anticolonial: “volveré y seré millones”, luego de que fue ejecutado y su cuerpo desmembrado por los españoles en 1781. También nos remite la frase atribuida a Dolores Cacuango dirigente ecuatoriana fundadora en 1944 de la Federación Ecuatoriana de Indios (FEI) a quien se le recuerda con la frase: “Pitishka urku uksha shina , kutin winakmi kanchik, shinami , urku uksha shinawan pachamamata catachishun” “Somos como la paja del páramo que se arranca y vuelve a crecer y de paja de páramo sembraremos el mundo” (Muyolema: 2015:261) Esta idea de retorno también proyecta la visión circular del tiempo que tienen los pueblos indígenas en donde el pasado está estrechamente vinculado al presente y potencia al futuro. (Caudillo: 2005)

El alma jaguar, como ella señala, es su abuela, por lo que el poema marca la continuidad entre las mujeres de distintas generaciones y el símbolo del jaguar implica fuerza, conciencia y espiritualidad, pues en la cosmovisión andina, el jaguar es un animal sagrado. Igualmente, desde la época prehispánica, el jaguar es asociado a la oscuridad, a lo húmedo y a lo femenino. (Millones, Mayer: 2012)

Pero además su abuela es representada también como agua de lluvia, que desde la ancestralidad trae noticias de las antepasadas manifestadas a través de canciones silenciosas, de un discurso oculto, desde el adentro. Su abuela, desde las profundidades la habita y vuelve a renacer a través de ella la identidad guerrera originaria de las mujeres kichwas. Sobre el papel guerrero de la mujer nos dice Luz María de la Torre Amaguaña:

Se sabe que la mujer precolombina también es guerrera como Mama Huaco, quien al lado de Manco Cápac funda guerreramente el imperio incaico. También sabemos de la mujer curaca o jefa llamada “Curi Coca”, quien a la cabeza de su gente luchó y consiguió la retirada de los chancas enemigos de los Incas. (De la Torre: 6: 2010)

Podemos observar en los poemas de Lucila Lema el rescate de la memoria a través de la oralidad, que es repensada y resignificada desde su identidad de mujer indígena que se ha forjado en zonas urbanas, ha tenido estudios universitarios y que a través de la poesía busca construir un lugar digno



XXXI CONGRESO ALAS URUGUAY 2017

3 - 8 Diciembre / Montevideo

Las encrucijadas abiertas de América Latina

La sociología en tiempos de cambio

para su pueblo y generar un diálogo horizontal entre culturas. En sus poemas están presentes las narraciones de su padre y los cantos de su madre, quienes fueron el vehículo para que Lucila no perdiera su cultura, ni su pertenencia a la comunidad de origen.

Lucila Lema señala en una entrevista que todo su aprendizaje viene de su pueblo:

La cosmovisión, la concepción de la vida, las enseñanzas, la espiritualidad y más que todo la mitología del pueblo kichwa están presentes, están en el centro de lo que son mis textos. Y bueno, eso es lo que mis padres me enseñaron. Mi padre nos contaba cuentos, mi madre nos cantaba canciones- todo referente a la literatura oral de los pueblos. Nada escrito, pero nos hablábamos mucho. Siempre un ritual al amanecer para nosotros era conversar de lo que habíamos aprendido y las advertencias o... qué hacer o no hacer. Y también mis padres sabían mucho de la mitología, de los montes, del agua, de los animales...y todo esto está presente en mi poesía. (Lema: 2: 2016)

Reflexiones finales:

En los poemas de Lucila Lema, observamos el rescate de la memoria a través de la tradición oral y la necesidad de mostrar la riqueza de su cultura por medio de la poesía. Sus poemas, escritos primero en lengua kichwa, invitan al lector a aproximarse a esa otra cosmovisión. La traducción al español expresa por un lado, la situación de asimetría y desconocimiento de su cultura y por otro, la apertura a generar un diálogo intercultural que otorgue un lugar digno en la sociedad a los pueblos originarios. Igualmente, en los poemas observamos la emergencia de las mujeres, que en estrecha relación con la naturaleza y con sus antepasadas son visibilizadas con la finalidad de rescatar su propia memoria soterrada y dignificarse. Esa identidad femenina está estrechamente articulada con la valoración de sus costumbres y de su cultura y marca la continuidad generacional que a través de narraciones y cantos se actualiza en el presente desde el pasado, para potenciar su futuro. No es una posición fragmentaria que rescate sólo lo femenino, aunque se le da prioridad, pues en su escritura está presente la concepción dualista andina en el que lo masculino y lo femenino cumplen su función y se complementan. También observamos la visión de lo colectivo, de lo comunitario, propio de los pueblos indígenas en donde es necesario la acción de todos y todas para nacer el mundo, a través de actos de reciprocidad que expresan la pertenencia a la cultura kichwa en la que tanto la naturaleza, como los animales y los seres humanos tienen el mismo valor.



XXXI CONGRESO ALAS URUGUAY 2017

3 - 8 Diciembre / Montevideo

Las encrucijadas abiertas de América Latina

La sociología en tiempos de cambio

Lucila se asume como continuadora y portadora de esa cultura y de esa memoria en la que destaca el papel guerrero de las mujeres, que en los orígenes, asumían posiciones de fuerza y poder junto a los hombres, pero también a través de su poesía recupera su valor como fecundadoras y dadoras de vida, al igual que la lluvia y la madre tierra.

BIBLIOGRAFÍA

Caudillo Félix, Gloria Alicia (2005) **El discurso indio en América Latina**, Universidad de Guadalajara, México.

Darnton, Robert (1994) **La gran matanza de gatos**, Fondo de Cultura Económica (FCE), México.

Dehais, Collen, Clabault, Benjamín (2016) “Lucila Lema y su poesía de amor a la naturaleza: Cinco rostros del arte indígena kichwa (IV), **Latino Rebels**, junio 27, Consultado el 6 de junio de 2017, <http://www.latinorebels.com/2016/06/27/lucila-lema-y-su-poesia-de-amor-a-la-naturaleza-cinco-rostros-del-arte-indigena-kichwa-iv/>

De la Torre Amaguaña, Luz María (2010) “¿Qué significa ser mujer indígena en la contemporaneidad?” MESTER VOL XXXIX , escholarship, Universidad de California, Los Ángeles, <https://escholarship.org/uc/item/9m93c0>

García, Federico, Roca, Pilar (2017) **Pachakuteq. Una aproximación a la cosmovisión andina**, Fundación Editorial El perro y la rana, Caracas, Venezuela (versión digital) <http://www.elperroylarana.gob.ve/pachakuteq-una-aproximacion-la-cosmovision-andina/>

Geertz, Clifford (1995) **La interpretación de las culturas**, Gedisa, Barcelona.

Hernández Astete, Francisco (2002), **La mujer en el Tahuantinsuyo**, Pontificia Universidad Católica del Perú, Lima.

Leach, Edmund (1993) **Cultura y comunicación. La lógica de la conexión de los símbolos**, Siglo XXI, Madrid.



**XXXI CONGRESO ALAS
URUGUAY 2017**

3 - 8 Diciembre / Montevideo

Las encrucijadas abiertas de América Latina

La sociología en tiempos de cambio

Lema, Lucila (2010) “Lucila Lema (Nación Quechua.Ecuador1974”, Revista **PROMETEO**, Revista Latinoamericana de Poesía. Número 86-87, julio. (Consultado el 4 de agosto de 2017)

----- (2015) “Lucila Lema promueve encuentros de poesía indígena” **El telégrafo**, 19 de julio, Consultado 8 de agosto de 2017

<http://www.eltelegrafo.com.ec/noticias/regional-norte/1/lucila-lema-promueve-encuentros-de-poesia-indigena>

----- (2016) “Otavalo incentiva el kichwa a través de cuentos y poesía”, **El Universo**, 12 de noviembre, consultado el 2 de agosto de 2017

<http://www.eluniverso.com/vida-estilo/2016/11/12/nota/5898559/otavalena-incentiva-kichwa-traves-cuentos-poesia>

----- (s/fecha) **Festival Internacional de poesía de Bogotá**, consultado el 4 de julio de 2017

<http://www.poesiabogota.org/?p=4385>

----- (2003) Tesis Maestría en Ciencias Sociales, Mención en Asuntos Indígenas, FLACSO, **Unos se van...otros regresan. La migración a Quito de los Quichuas de Otavalo de Peguche y su regreso a la comunidad** www.flacsoandes.edu.ec

Millones, Luis, Mayer, Renata (2012) **La Fauna sagrada de Huarochiri**, IFEZ, IEP, Lima.

Muyolema, Armando (2015) “América Latina y los pueblos indígenas. Para una crítica de la razón latinoamericana” en **Teorizando las literaturas indígenas contemporáneas**, Editor Emilio del Valle Escalante, Editorial *A Contracorriente*, Universidad Estatal de Carolina del Norte.

Rostworoski, María (1988) **Estructuras andinas del poder**, Instituto de Estudios Peruanos, Lima

Turner, Víctor (1980) **La selva de los símbolos**, Siglo XXI, Madrid.